

Аннотация

Тема выпускной квалификационной работы:

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АРАБОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ

| ФИО студента | шифр и название специальности | год защиты | кафедра | научный руководитель |
|---------------------------------|--|------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Россихина Наталья Александровна | Направление 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений) | 2020 | Кафедра восточных языков и культур | Магомедова Патимат Магомедалиевна |

Автор ВКР: Россихина Наталья Александровна

Научный руководитель ВКР: кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных языков и культур Магомедова П.М.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9

Актуальность темы исследования: обусловлена тем, что вопросы, связанные с переводом арабоязычных песенных текстов, невзирая на активно проводимые исследования в области литературного и художественного переводов с арабского языка на русский язык, недостаточно изучены.

Цель работы: заключается в анализе основных характеристик арабоязычных песенных текстов, выявлении трудностей, связанных с переводом на русский язык и разработке практикума по их переводу.

Задачи:

- выявить стилистические и грамматические особенности арабоязычных песенных текстов;

- проанализировать диалектно-разговорные элементы в текстах арабской песни;
- изучить особенности и основные сложности перевода;
- раскрыть языковые и культурные характеристики арабских песен;
- определить основные приемы перевода текстов песен с арабского языка на русский язык;
- предоставить аутентичные тексты, связанные с различными жанрами арабской песни;
- разработать упражнения для развития переводческих умений.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в том, что уточнены языковые и культурные особенности арабских песен, освящены основные приемы и методы перевода, а также сложности их передачи на русский язык. Полученные результаты исследования внесут свой вклад в дальнейшее, более детальное и углубленное изучение арабоязычных песенных текстов на русский язык, а также могут быть использованы при чтении лекционных курсов по частной теории перевода, стилистике и лексикологии арабского языка.

Результаты исследования: определены особенности перевода арабских песенных текстов, описаны основные трудности их перевода и способы их разрешения. Проведены стилистико-грамматический и лексический анализы перевода песенных текстов с арабского языка на русский.

Рекомендации: использовать для дальнейших работ в области переводоведения, применять в проведении практических или лекционных занятий.